

Секция «Журналистика»

**Теленовелла «Porque el Amor Manda»: языковые особенности
Турских Софья Леонидовна**

Аспирант

Московский государственный лингвистический университет, общая
университетская кафедра, Москва, Россия

E-mail: tirsonia@yahoo.com

Латиноамериканский сериал – это один из ярчайших феноменов современных реалий Южной Америки, США и Мексики. Теленовелла не только формирует общественное мнение, доставляет эстетическое удовольствие, образовывает и информирует население о происходящих в обществе процессах, но и является бесценным источником о культурной жизни народа, его традициях, вкусовых предпочтениях, проблемах и идеалах (La Pastina, Rego & Straubhaar 2003, p. 2). Венесуэльский социолог Алирио Агилера также разделяет это мнение, говоря о том, что сериальный дискурс отражает личную, семейную и школьную жизнь латиноамериканца. (Aguilera 1995, p. 4). Некоторые колумбийские специалисты даже говорят о так называемой лингвистической моде, особенно касательно молодежи, которая заимствует из сериалов красиво звучащие слова и интересные обороты. Это выражает принадлежность человека к определенному социальному слою или группе (Estupiñán, Arias & Garcia 2009, p. 15).

В проведенном исследовании был выполнен анализ языка мексиканского сериала «Porque el Amor Manda», который можно перевести на русский как «Все решает любовь», транслируемого в настоящий момент в латиноамериканском регионе и занимающего первое место в рейтинге Мексики. Говоря о лингвистических особенностях, будет уместно упомянуть о том, что язык, используемый главными героями, нередко копируется зрителями как нечто идеальное, к чему надо стремиться (Ibid., p. 7). Имена собственные являются неотъемлемой частью любого обращения, поэтому этому тоже было уделено внимание.

Хотелось бы начать с краткого экскурса. Один из главных персонажей Рохелио Риваденейра имеет рассудительную и сдержанную на проявление чувств невесту и темпераментную возлюбленную, которая без ума от него, что выражается в использовании огромного количества красочных эпитетов и оригинальных словосочетаний и выражений в зависимости от расположения духа самого Рохелио. Таким образом, русский зритель может познакомиться с языковым колоритом мексиканцев. В приведенных примерах на испанском языке с их переводом на русский, выполненным аспирантом, можно выделить следующие лингвистические характеристики:

1. Использование «говорящих имен»

Фернандо (10-я серия): Tienes Almita de novia fija y Patricia Zorrilla – pa tus canitas al aire (У тебя есть Альмита в качестве невесты и для хорошего времяпровождения Патрисия Сорилья). Существительное «zorrilla» имеет несколько значений, среди которых «маленькая лисица, хорек, скусн, хитрюга». Сама обладательница этой фамилии передает свою лучшую подругу с ее женихом – Рохелио, поэтому сценарист не случайно остановился на этом варианте. Имя Альма имеет значение и переводится на русский язык как «душа», что полностью соответствует характеру героини, доброй и всегда готовой прийти на помощь. В данном примере также можно наблюдать использование

коллоквиализма «*echar sanitas al aire*», в значении «завести интрижку на стороне», который, благодаря своей динамике, делает героя таким же запоминающимся, что и преследуется создателями сериала.

2. Использование англицизмов

Патрисия (5-я серия): *Totalmente yes* (Целиком и полностью - да). Данный пример демонстрирует пример употребления англицизмов в мексиканской речи, что очень типично для образованных людей Мексики, которые нередко обучаются в Англии или США.

3. Использование необычных форм обращения

Фернандо хочет выжить из офиса нового сотрудника, которого зовут Хесус Гарсия и дает ему обидные для мужчины прозвища, что повторяется в течение долгого времени: *Encanto*, *Tulipán*, *Margarita*, *Gladiola* (Обаяшка, Тюльпан, Маргаритка, Гладиолус). В этом проявляется многообразие форм обращения к представителям женского пола в упомянутой стране, а также высокое положение, которое говорящий занимает в обществе ввиду красоты используемых эпитетов.

Патрисия Сорилья обращается к возлюбленному Рохелио, в каждой серии используя новые прилагательные и причастия: *pichón enojado*, *desplumado*, *pensativo*, *madrugador*, *nervioso*, *pichoncito hermoso*, *hermosura* (раздражительный, общипанный, задумчивый, ранний, нервный, красивый голубок, красавец). Прилагательное «общипанный» было использовано в связи с тем, что оказалось, что Рохелио изменяет возлюбленной с одной из секретарш и, выслушивая оправдания изменника, Патрисия, видя его потерянный вид, использует упомянутое выражение.

Важно заметить, что язык теленовелл является стереотипным, т.е. использование большого количества прилагательных не случайно. Цель сценариста – продемонстрировать принадлежность говорящего к образованной части общества, показать типичного представителя своего класса. Ведь зритель узнает себя и других не только посредством стиля одежды и поведения, но в первую очередь – через речь, включающую особую интонацию, акцент, т.д.

В заключении, хотелось бы отметить, что данный очерк показывает наиболее интересные языковые черты теленовеллы «*Porque el Amor Manda*», являющиеся частью сериального латиноамериканского дискурса, который предполагается рассмотреть в диссертации. Цель выполненного исследования – показать влияние языка на культурный и мировоззренческий аспекты упомянутого феномена.

Таким образом, проведенный анализ серий выявил, что лингвистические особенности являются кладом информации о культуре народа, а также формируют языковую моду и обогащают словарный запас зрителей.

Литература

1. Aguilera A. *La telenovela: mitos y realidades* // Centro Gumilla. 1995. Pág. 4.
2. Estupiñán M. C., Arias G.O., Garcia I.R. *El lenguaje de la telenovela en la conducta lingüística de televidentes jóvenes: un estudio de caso* // *Perspectivas de la Comunicación*. 2009. № 2. Págs. 7-8.

3. La Pastina A.C., Rego C. M., Straubhhar J. The centrality of telenovelas in Latin America's everyday life: past tendencies, current knowledge and future research // Global Media Journal. 2003. №. 2, P. 2.

Слова благодарности

Аспирант выражает слова благодарности своему научному руководителю О. А. Радченко за поддержку и помощь.